



# We Nawat, Tutaketzalis!

**Amachti 1**



Editorial  
Universidad Don Bosco



*Ne Nawat,  
Tutaketzalis!*

## **Amachi 1**



E d i t o r i a l  
U n i v e r s i d a d D o n B o s c o



Primera Edición 2005

1ª Reimpresión 2007

2ª Reimpresión 2009

497.452

K52a king, Alan Roy

Amachtli 1 / Alan, Roy; il. Werner Hernández: fot. Alfonso

slv Moisés. -1ª ed. -San Salvador, El Salv. ; Editorial

Universidad Don Bosco, 2005

83 p. : il. ; 28 cm. -(Ne nawat, tutaketzalis)

ISBN 99923-50-00-8

1. Náhuat-Enseñanza. 2. Lingüística. I. Título

© Editorial Universidad Don Bosco

Apartado Postal 1874. Soyapango, San Salvador, El Salvador

**Consultores Náhuat:** Genaro Ramírez

Paula López

**Ilustraciones:** Werner Hernández, Carlos Cortez

**Diseño:** Tajkwiluyan Ipal Ne Taketzalis (TIT)

**Edición y Revisión:** Jorge E. Lemus

**Portada:**

Fotografía: Alfonso Moisés

Diseño: Hugo Martínez

**Impreso en:** Dirección de Publicaciones e Impresos

Hecho el depósito que marca la ley.

Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra, sea cual fuere el medio, electrónico o mecánico, sin la autorización escrita de la editorial.

## Presentación

El patrimonio cultural de un pueblo está compuesto de bienes tangibles e intangibles. Los bienes tangibles, como las obras arquitectónicas precolombinas, coloniales y modernas, son fáciles de identificar, valorar y proteger. Sin embargo, con los bienes intangibles como la lengua y la cultura sucede todo lo contrario; por carecer de manifestaciones concretas y visibles, son ignorados y desvalorizados. En El Salvador, esta desvalorización de las lenguas y culturas autóctonas ha llevado a la extinción a muchas lenguas indígenas nacionales como la lenca, potón, pokomame, chortís, cacaoopera y otras que ni siquiera gozan de registros sobre su existencia. El idioma náhuat o pipil es la última lengua indígena hablada en El Salvador por un número reducido de ancianos pipiles—no más de 200, según varios estimados— concentrados en pequeñas comunidades en el occidente del país, principalmente en Sonsonate. Esta realidad ha motivado a la UNESCO a clasificar al idioma pipil como una lengua en peligro severo de extinción (Atlas of the World's Languages in Danger of Disappearing, 2001).

Ante la inminente extinción de nuestra última lengua indígena, se necesitan medidas concretas para prevenir su desaparición. La Universidad Don Bosco inicia en 2003 el Proyecto de Revitalización de la Lengua Náhuat o Pipil de El Salvador. El proyecto es ambicioso ya que busca revitalizar una lengua moribunda antes de su extinción. Para alcanzar este objetivo, el proyecto incluye, entre otras cosas, la elaboración de libros de texto para el aprendizaje de la lengua náhuat por las nuevas generaciones de pipiles en las comunidades en las que aún hay hablantes de esta lengua. Esto les dará a los niños la oportunidad de practicar el náhuat en contextos sociales reales, motivando la interacción entre las generaciones novatas (los niños aprendices de la lengua) y las generaciones veteranas (los abuelos nahuat hablantes). El proyecto incluye la publicación de la serie de libros de texto *Ne Nawat, Tutaketzalis!* "El náhuat, nuestro idioma!" La serie consiste en cinco niveles de dominio de la lengua, desde el novicio hasta el intermedio, según parámetros internacionales como los establecidos por el American Council for the Teaching of Foreign Languages. El enfoque de estos textos es comunicativo y utiliza técnicas y métodos que han demostrado ser efectivos para la enseñanza de idiomas internacionales como el inglés y el español. Cada nivel de la serie, consiste de un libro de texto (*amachti*) y un cuaderno de trabajo (*amatzin*) para el estudiante, además de una guía para el maestro. La elaboración del *Amachti 1* que hoy presentamos le fue encomendada al lingüista Alan King y su equipo colaboradores Carlos Cortez, Cecilia de Méndez y Werner Hernández.

La publicación es posible gracias a CONCULTURA, quienes a través de la Jefatura de Asuntos Indígenas y la Dirección Nacional de Espacios de Desarrollo Cultural han apoyado el proyecto dentro del marco de la Carta de Entendimiento firmada por la Universidad Don Bosco y CONCULTURA para la promoción y protección de las diversas manifestaciones culturales del país. La publicación de la serie *Ne Nawat, Tutaketzalis!* es solamente un paso en el camino largo y tortuoso de la revitalización lingüística. La revitalización de una lengua moribunda es un proceso complejo que involucra diversos factores, tanto lingüísticos como sociales, económicos, políticos y religiosos. Procesos exitosos como el del maorí en Nueva Zelanda, el hebreo en Israel y el frisio en Holanda han requerido una sustancial inversión en la creación de un corpus lingüístico y la estandarización de la lengua; pero más que todo, han requerido de acciones encaminadas a la recuperación de la identidad de los pueblos involucrados. Para capturar esta complejidad en el proceso de revitalización, se han considerado los siguientes cinco componentes básicos:

1. Identidad Cultural. Este componente del proyecto busca promover el uso de la lengua moribunda como un símbolo de identidad cultural y orgullo étnico. En el caso del pipil, y debido a su prácticamente inexistente uso cotidiano, y a la pérdida por razones históricas de su identidad como pueblo, se deben utilizar diversas estrategias que revaloricen la cultura no solamente entre los pipiles sino también en la comunidad en general.

2. Corpus Lingüístico. La existencia de un corpus lingüístico es la base para el estudio y promoción de la lengua, para su estandarización y para la producción tanto de materiales didácticos como literarios y de otra índole en la lengua en peligro de extinción. Para el náhuat se propone la elaboración de un corpus electrónico que contenga todo el material disponible sobre la lengua y el cual pueda ser enriquecido con nuevos materiales. Esto incluye, también, la construcción de un léxico que pueda ser enriquecido a medida la lengua recupere espacios de utilización.

comunidades indígenas en la zona occidental del país. El proyecto persigue enseñarles náhuat a los niños desde el segundo hasta el sexto grado en las comunidades con mayor presencia indígena. La serie Ne Nawat, Tutaketzalis! servirá para iniciar un programa de educación intercultural bilingüe y creará las bases para impulsar reformas curriculares que respondan a una planificación lingüística de nación. (NB: el proyecto también considera la enseñanza del náhuat a las personas adultas como parte complementaria del proceso de revitalización).

4. Legislación. La Constitución de la República de El Salvador reconoce en el artículo 62 que los idiomas autóctonos deben ser preservados, protegidos y divulgados. No menciona ninguno de los idiomas nativos del país. Hasta la fecha, El Salvador no ha tenido ninguna política lingüística; el español ha sido la lengua oficial utilizada en todos los ámbitos sociales, políticos, económicos y religiosos del país. Este proyecto propone promover una Ley de Lenguas que proteja, divulgue y revitalice las lenguas indígenas del país, creando ámbitos legales para su utilización. Esta ley serviría de base para una planificación lingüística nacional.

5. Bienestar Social. Los indígenas de El Salvador son un pueblo empobrecido que ha sido despojado históricamente de todos sus bienes desde la conquista, especialmente la tierra, base de su sustento. Por esta razón, cualquier proyecto de revitalización lingüística y revalorización étnica debe ir acompañado de programas de desarrollo local que le permitan al pueblo pipil reivindicar su posición en la sociedad.

De esta manera la Universidad Don Bosco y CONCULTURA presentamos a la nación el primer libro de la serie de textos para el aprendizaje del idioma náhuat con el cual buscamos contribuir sustancialmente a la revitalización de nuestra lengua indígena, parte importante del patrimonio cultural de El Salvador. El éxito de este programa les permitirá a las futuras generaciones de salvadoreños contar con un rico patrimonio lingüístico y cultural, además de permitirle a los académicos estudiar esta lengua en uso por diversos actores en distintos contextos sociales.

Jorge E. Lemus, Ph.D.  
Director Departamento de Investigación  
Universidad Don Bosco

## Tay Nemi Tik Ini Amachti:

- |    |                           |  |    |
|----|---------------------------|--|----|
| 1  | Ne Tamachtilyan           |    | 3  |
| 2  | Shiwi!                    |     | 11 |
| 3  | Shiktapu Ne Amachti!      |     | 19 |
| 4  | Ne Techan                 |   | 27 |
| 5  | Ne Tutut Patani           |   | 35 |
| 6  | Kan Nemi?                 |  | 43 |
| 7  | Nikpia Se Pelu            |   | 51 |
| 8  | Ini Ne Nuweyka            |  | 59 |
| 9  | Tay Tikchiwa Ka Tapuyawa? |   | 67 |
| 10 | Nikaki Ne Tamachtiani     |   | 75 |

